**Переводная словесность Древней Руси: богослужебные и библейские тексты**

Кириллин В. М.

Что представляла собой переводная древнерусская словесность?

Первое, что следует отметить в связи с ее характеристикой, это ее большое разнообразие. Однако ее главный корпус (в количественном аспекте, а также с точки зрения средневековых ценностных представлений) представлен текстами именно типикарного, или сугубо конфессионального содержания и назначения. Значительнейшее место в ее составе занимали богослужебные книги, что обусловлено было потребностями Церкви. Из них многие восходили через южно- и отчасти западнославянское посредство к кирилло-мефодиевскому комплексу переводов. Большинство из сохранившихся до нашего времени книг — новозаветные. Причем первоначально они бытовали в кратком виде. Такой тип текста назывался по-гречески ¥prakoj (буквально — недельный) и представлял собой подборку необходимых чтений, распределенных в порядке недельного, триодного и годового богослужебного цикла. Соответственно, различались Евангелия-апракос и Апостолы-апракос (на западе аналогичные типы книг назывались лекционариями), краткие — с чтениями на воскресные дни и праздники, и полные — с чтениями на весь год. Между прочим, апракосный тип новозаветных чтений, принятый на Руси, вполне соответствовал византийской традиции: Библия как единая книга Ветхого и Нового заветов была и у греков нетипичной формой хранения Священного Писания. На Руси же полный корпус библейских книг появляется только в конце XV в. — Геннадиевская Библия 1499 г. и вероятно, как факт заимствования из латино-немецкого книжного обихода.

Древнейшим апракосным Евангелием является легендарное Реймское. Написано оно было на глаголице и кириллице в начале XI в. — где, неизвестно. Однако какое-то время оно принадлежало семье Ярослава Мудрого. В 1049 г. этот князь выдал свою дочь Анну замуж за французского короля Генриха I Капетинга (1031-1060) и, по-видимому, благословил этой книгой брак своей дочери. Вместе с Анной книга попала во Францию, а там королева подарила ее епископу шалонскому Рогеру, который возглавлял французское посольство в Киев, высватавшее русскую княжну. Рогер же, в свою очередь, подарил Евангелие Реймскому собору, и там оно хранилось вплоть до Французской революции. Известно, что по крайней мере на протяжении двух столетий французские короли — начиная с Франциска II (1559-1569) до Людовика XVI (1774-1793) присягали на нем. Известно также, что в свое время его как драгоценную реликвию показывали Петру I. Потом оно некоторое время считалось пропавшим, но в начале XX в. было обнаружено в городской библиотеке Реймса.

Сохранились и другие Евангелия-апракосы. Например, старейшим датированным является Остромирово Евангелие, написанное в 1056-57 гг. в Новгороде для новгородского посадника Остромира неким дьяконом Григорием. В пространной приписке к книге Григорий сообщает, что преподносит свой труд не только самому посаднику, но и «подружии» (то есть жене) его Феофане, и чадам их, и «подружиям» чад их.

Далее переписчик обращается к тем, кто пишет лучше его, с просьбой читая не проклинать его, грешного, но исправлять невольно сделанные им ошибки. По этой записи можно судить и о широкой распространенности книжного дела на Руси в середине XI в., и о достаточно широком распространении грамоты. Замечательным памятником данного типа является Архангельское Евангелие 1092 г. Оно интересно тем, что в нем зафиксированы особенности фонетики древнерусского языка. До нас дошли и многие другие рукописи подобного содержания.

Реже употреблялись на Руси Евангелия тетр, содержавшие полный текст всех четырех евангельских книг. Они предназначались для келейного чтения вне богослужения как источник вероучения. Древнейшей датированной рукописью подобного содержания является, например, Галицкое Еванге-лие 1144 г. Однако есть основания полагать, что полные Евангелия появились у славян еще в X в.

Что же касается Апостолов, то древнейший апракосный относится к XII в., а полный — к XIII в.

Из книг Ветхого Завета наиболее распространенной была Псалтирь. Использование этой книги на Руси было многообразным. Соответственно, сохранились ее разные виды: помимо богослужебных встречаются толковые Псалтири (с толкованиями Афанасия Александрийского и Феодорита Киррского), учительные (ведь по Псалтири учились читать и писать) и даже гадательные. Древнейшие рукописи относятся к XI в. О популярности этой книги говорит огромное количество цитат из нее в оригинальных памятниках древнерусской словесности.

В славянской рукописной традиции известно два вида служебных Псалтирей — простая и следованная. Обе разновидности представляют собой сборник сложного состава. Набор текстов в обеих разновидностях сильно колеблется и в рукописях, и в позднейших старопечатных изданиях. Простая Псалтирь в самом кратком варианте содержит: собственно Псалтирь в 20 кафизмах; Библейские песни, псалмы избранные — выборки из псалмов для службы на праздники, сопровождающиеся величаниями. Часто к этому присоединяются заупокойные службы, отдельные каноны, уставные указания, пасхальные таблицы. Следованная Псалтирь состоит из простой Псалтири в любом составе и присоединенного к ней Часослова, то есть последования дневных служб. В следованную Псалтирь могло входить до 50 отдельных частей. Она являлась универсальной богослужебной книгой.

Другие ветхозаветные тексты известны были на Руси прежде всего по Паремийникам (от греч. paroimˆa — притча, пословица), содержавшим выбранные отрывки из различных ветхозаветных книг, которые предназначались для чтения на вечернем богослужении и накануне праздников. Древнейший из них — Захарьинский Паремийник — был написан в Пскове в 1271 г. С XIV в. паремийные чтения стали включать в состав Триодей, а в XVII в. этот тип богослужебного сборника практически вышел из употребления. Хотя по «Житию святого Мефодия» известно, что под его руководством были переведены все канонические ветхозаветные книги, их корпус, по-видимому, был очень рано утрачен.